

نگاهی به ویژگی‌های مترجم حرفه‌ای

مأده اکبر کرکاسی

دانش آموخته کارشناسی ارشد مترجمی عربی دانشگاه تهران، تهران، ایران

چکیده

ترجمه همواره ابزار ارتباطی میان اقوام مختلف و راهی برای توسعه‌ی ارتباطات میان جوامع و اقوام گوناگون بوده است و مترجم به عنوان قطب اصلی فرآیند ترجمه، نقش اساسی در این فرآیند به عهده دارد و باید از ویژگی‌های خاصی برخوردار باشد. وی می‌بایست علاوه بر آگاهی داشتن از زبان مبدأ و مقصد، ویژگی‌های دیگری را نیز دارا باشد. بدون دارا بودن چنین ویژگی‌هایی، ما شاهد ترجمه‌ای نه چندان مطلوب و غیر حرفه‌ای خواهیم بود. باید دانست که ترجمه یک فن و حرفه است و تنها به برگردان صرف واژگان و ساختار نحوی از زبان مبدأ به مقصد خلاصه نمی‌شود. به دلیل جایگاه ویژه‌ای که مترجم در جریان ترجمه به عهده دارد، نگارنده در مقاله‌ی حاضر کوشیده است ضمن بهره‌گیری از روش توصیفی-تحلیلی، به بیان ویژگی‌های مترجم حرفه‌ای بپردازد. در این مقاله، نگارنده به ده ویژگی مترجمان حرفه‌ای اشاره کرده است که امید است مترجمان این مرز و بوم با آراستگی به چنین قابلیت‌هایی، ترجمه‌ای مقبول‌تر ارائه دهند.

کلمات کلیدی: ترجمه، مترجم حرفه‌ای، ویژگی‌های مترجم حرفه‌ای.